

## ТВОРЧІ ВПРАВИ

УДК 378.937+378.126+378.144

### LES EXERCICES D'ACTIVITÉ CRÉATIVE (À PARTIR DE LA NOUVELLE DE PIERRE GAMARRA "LA DAME AUX CERISES")

**Kniazian M. O., Pantchenko I. V.**

kniazian1970@gmail.com; ines8@ukr.net

*l'Université nationale "I. I. Mechnikov" d'Odessa*

Дата надходження 09.03.2019. Рекомендовано до друку 05.05.2019.

**Князян М. О., Панченко І. В. Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Творчі вправи (на базі новели П'єра Гамарра "La Dame aux cerises")**

**Анотація. Вступ.** Неабияке значення у професійній підготовці майбутніх учителів французької мови має організація творчої діяльності студентів. Вирішення цієї проблеми дає змогу сформувати лінгвістичну, комунікативну, соціолінгвістичну, професійно-педагогічну, професійно-психологічну компетентності. **Метою** статті є розкрити шляхи організації творчої діяльності майбутніх учителів французької мови; **завданнями** – конкретизувати функції творчої діяльності; укласти систему вправ трьох рівнів на базі новели П'єра Гамарра "La Dame aux cerises". **Методи.** Було використано такі методи, як теоретичний аналіз результатів психолого-педагогічного дослідження для конкретизації функцій творчої діяльності, а також методи систематизації, класифікації, узагальнення для розробки системи вправ. **Результати.** Для ефективної організації читання, говоріння й письма пропонуємо систему вправ трьох рівнів (підготовчі, аналітичні, творчі). Підготовчі вправи орієнтують студентів на аналіз лексичних одиниць (наприклад, назвати синоніми або антоніми слів, пояснити їхні значення, розкрити сутність термінів, ввести нові лексичні одиниці в речення, ситуації тощо); аналітичні вправи передбачають організацію говоріння й письма на основі аналізу інформації з тексту новели (характеристика найважливіших подій, вчинків персонажів, описання їхньої зовнішності тощо); творчі вправи спрямовані на спонтанне висловлення (усне й письмове) власних думок і вражень від прочитаного твору (стилістичний аналіз фрагмента, характеристика світогляду персонажів, висунення припущення про їхнє майбутнє життя, коментар ідей філософського, етичного характеру). **Висновки.** Творча діяльність є оптимальним шляхом розвитку мовних, комунікативних, соціолінгвістичних, психолого-педагогічних умінь майбутніх учителів іноземних мов у процесі читання творів художньої літератури; вона є важливим фактором розвитку та саморозвитку особистості педагога.

**Ключові слова:** творча діяльність, система вправ, підготовчі вправи, аналітичні вправи, майбутні вчителі іноземних мов.

**Князян М. А., Панченко И. В. Одесский национальный университет имени И. И. Мечникова**

**Творческие упражнения (на базе новеллы Пьера Гамарра "La Dame aux cerises")**

Организация творческой деятельности будущих учителей французского языка как иностранного становится наиболее актуальной проблемой современной методологии. Творческая деятельность является оптимальным способом развития лингвистических, коммуникативных, социолингвистических, психолого-педагогических умений будущих учителей иностранных языков; именно творческая деятельность является фактором развития личности, позволяя ей раскрыть свой потенциал и реализовать его в социальном контексте. Мы разработали трехуровневую систему упражнений: подготовительные упражнения ориентируют студентов на анализ лексических единиц; аналитические упражнения обеспечивают направляемое устное и письменное высказывание с помощью анализа информации в новелле; творческие упражнения ориентированы на спонтанное выражение своих идей (стилистический анализ фрагмента, характеристика личностных черт и мировоззрения персонажей, обсуждение философских идей).

**Ключевые слова:** творческая деятельность, система упражнений, подготовительные упражнения, аналитические упражнения, будущие учителя иностранных языков.

**Kniazian M., Panchenko I. Odessa I. I. Mechnikov National University**

**The Creative Exercises (based on Pierre Gamarra's short story "La Dame aux cerises")**

The organization of the creative activity of future teachers of French as a foreign language becomes the most current problem of contemporary methodology. The creative activity is the optimal way to develop the linguistic, communicative, sociolinguistic, psychological and pedagogical skills of future teachers of foreign languages; it is the driving force of a person's development that allows him to discover his potential and to realize it in the social context. We have elaborated the three-level exercise system: the preparatory exercises orient students to the analysis of lexical units; the analytical exercises provide for semi-guided oral and written expression by analyzing the information of the story; the creative exercises focus on spontaneous production (stylistic analysis of a fragment, characteristic of personality traits and worldview, discussion of philosophical ideas).

**Key words:** creative activity, system of exercises, preparatory exercises, analytical exercises, future teachers of foreign languages.

**Problèmes mis en analyse.** L'organisation de l'activité créative des futurs enseignants de FLE (français langue étrangère) devient le problème le plus actuel de la méthodologie contemporaine. La solution de ce problème permet de former les compétences linguistique, communicative sociolinguistique, psychologique et pédagogique des étudiants, l'esprit critique et la disposition à l'innovation.

**Analyse des recherches et des publications récentes.** Ce problème a été envisagé dans des différents aspects, tels que la formation des compétences de recherche des futurs enseignants et des traducteurs (Kniazian & Mushynska, 2019), la lecture suivie comme activité basique dans le développement de l'initiative intellectuelle des étudiants (Garcia-Debanç, 2015; Pantchenko, 2019), le potentiel créatif (Khromchenko, 2013; Reverdy, 2016), la réflexion (Rezvan & Grinyova, 2016), la vision critique (Florin & Véronique, 2003; Šeberová, 2008).

Cependant, l'organisation de l'activité créative des étudiants dans le cadre de la lecture suivie, comme un des aspects fondamentaux du problème nécessite une étude plus approfondie.

**Objet de l'article.** Le but de cet article est de révéler les composantes didactiques dans l'organisation de l'activité créative des futurs enseignants de FLE.

Les objectifs de l'article sont de 1) concrétiser les fonctions de l'activité créative; 2) composer un système d'exercices de trois niveaux à partir de la nouvelle de Pierre Gamarra "La Dame aux cerises".

**Résultats de la recherche.** Récemment, l'une des questions les plus importantes de la formation professionnelle des enseignants de français est la réalisation de l'approche actionnelle qui considère l'apprenant d'une langue comme un acteur social ayant à accomplir des tâches. L'approche actionnelle permet d'activer les ressources cognitives, affectives, volitives de l'acteur social (Conseil de l'Europe, 2001). Les savants insistent que des activités langagières doivent être inscrites à l'intérieur d'actions en contexte social; il devient évident que la nécessité d'organiser la discussion, d'actualiser les connaissances professionnelles (linguistiques, pédagogiques et psychologiques) sera primordiale.

Dans ce contexte, la lecture suivie donne beaucoup de possibilités de démarrer la discussion dans le groupe d'apprenants, d'activer l'échange de leurs jugements critiques, des opinions. Il est à souligner que Ñ. Garcia-Debanç représente les différents types de lecture suivie, par exemple: un parcours de découverte progressif et linéaire d'une œuvre inconnue; la lecture découverte (l'entrée en lecture, la lecture progressive, la lecture-puzzle, la lecture lacunaire); la lecture rétrospective (la construction de l'intrigue, la représentation de l'espace, du temps).

Pour que l'énoncé des étudiants soit spontané, libre, personnel, il est recommandé de les impliquer au discours réel qui prévoit des questions ouvertes, donne la priorité au sens transmis, privilégie le rôle et le statut des apprenants.

En tenant compte de la position de Jean-Pierre Cuq qui affirme que les activités peuvent s'insérer dans trois phases d'apprentissage (de découverte, de systématisation, d'utilisation), nous proposons le système d'exercices de trois niveaux :

– les exercices préparatoires qui orientent les étudiants à l'analyse des unités lexicales (nommer les synonymes des mots en italique, révéler des termes, expliquer leur sens, faire entrer des unités lexicales dans quelques phrases, situations, histoires etc.);

– les exercices analytiques qui prévoient la production semi-guidée au moyen de l'analyse des informations recueillies lors de la lecture (retrouver l'organisation logique de la structure du texte, saisir le sens général, nommer et décrire les événements les plus importants) ;

– les exercices d'activité créative qui visent sur l'expression spontanée (faire l'analyse stylistique d'un fragment ; caractériser la vision du monde des personnages, les changements de leur caractère ; faire des suppositions sur la vie future des protagonistes ; commenter des idées philosophiques).

En commençant par la caractéristique des exercices préparatoires, il faut attirer l'attention au fait que c'est la forme de l'énoncé qui est au centre de l'attention de l'enseignant. La fonction essentielle des exercices préparatoires est de former les connaissances et les acquis primaires des apprenants.

Quant aux exercices analytiques, ils prévoient l'examen lexical et psychologique qui cherche à saisir les mobiles et (ou) les motifs profonds des actions des personnages ainsi que l'étude d'une œuvre du point de vue des idées, des sentiments, des intentions et de l'expression. Enfin, les exercices d'activité créative actualisent les différentes composantes du discours dans des conditions aussi réalistes que possible ; les didacticiens précisent que l'activité créative a pour but d'activer les motivations expressives et les ressources d'invention de chaque apprenant (Cuq, 2003, p. 61). Ainsi, en fonction du facteur moteur du développement d'une personne, l'activité créative lui permet de découvrir son potentiel et de le réaliser dans le contexte d'une culture. Quand une personne se livre à l'activité créative, elle acquiert son identité, s'accomplit. La créativité est un moyen de mise en œuvre des forces internes dans toute activité langagière (compréhension orale et écrite / expression orale et écrite).

Nous insistons sur le point que, dans l'expression (orale et écrite) spontanée, les étudiants sont contraints aux exigences de la norme littéraire, qui impose une quantité de lois inhérentes au langage, à la pensée, au système cognitif et même à la créativité. Pour réussir l'énonciation la plus correcte possible, ils tâchent de ne pas s'évertuer et choisissent les mêmes structures des phrases, le même vocabulaire, la même façon de dire les choses, ce qui atteint l'étendue de leur potentiel créatif, en limitant considérablement leur imagination. Pour franchir ces obstacles, qui, à propos, ne sont pas insurmontables, l'enseignant peut proposer des activités de réflexion, où les facultés intellectuelles des apprenants puissent se réaliser d'une manière optimale. Il s'agit non seulement de ces activités mais aussi des exercices stylistiques, qui, en raison de leur admissibilités des écarts, créent des circonstances favorables au déploiement maximal des ressources mentales des étudiants, en leur permettant d'organiser les éléments dans un fil conducteur selon leur propre vision de la situation communicative.

La portée didactique des ces exercices, ainsi que de la dimension non contraignante de l'activité est incontestable, car en détournant l'attention des étudiants des difficultés langagières, ils libèrent leur ressources cognitives et les rendent pertinentes et efficaces dans leur tâche créative.

Citons quelques exemples:

#### **les exercices préparatoires :**

– Trouvez dans le texte les noms d'outils. En utilisant les mots entre parenthèses (charrue (f), forge (f), enclume (f), marteau (m), pince (f), rondin (m), soc (m), soufflet (m)), décrivez le travail du forgeron.

– Nommez les synonymes des mots en italique: *Immobilité*, elle continuait à *fredonner*. La voix *s'enfonçait* dans des lointains *végétaux*, comme un oiseau qui *fuit* par un chemin de forêt. La Dame *souriait*, lissant ses cheveux, *rajustant* ses bijoux. Elle fit un pas et se trouva tout près de l'eau. La robe *étoilée* de fruits *pourpres* se répéta *frissonnante* dans les *profondeurs* de l'étang... La Dame *se pencha* et regarda son reflet. La chanson *s'acheva*. Dans le silence, la Dame *demeurait* courbée vers le miroir où *flottait* la pâleur de son visage. Une mèche de cheveux *se détacha*. Elle ne chercha pas à la *ramener*.

Elle *contemplant* l'eau, son image ornée de fruits de juin... L'ombre plus *épaisse* m'*empêchait* de voir si la *crispation* de son visage était *joyeuse* ou *triste*. À nouveau, la chanson s'éleva, les herbes furent *froissées*, les branches *souples* s'écartèrent. Elle *recula*, sur ses talons silencieux. Une tache blanche s'enfuit dans *les ramées*.

– Expliquez le sens du verbe “ combler ” dans les groupes de mots suivants : combler un fossé; combler la brèche ; combler la mesure; combler une lacune; combler un déficit; combler qn de présents; combler qn d'honneurs; combler qn de joie; cela me comble de joie; vous me complerez.

– Faites entrer dans quelques situations les groupes de mots avec *mémoire* (f), *mémoire* (m):

la mémoire : avoir beaucoup de mémoire, avoir bonne mémoire, avoir mauvaise mémoire, de mémoire d'homme, mémoire (f) d'éléphant, mémoire (f) de lièvre, mémoire (f) organique, mémoire (f) volontaire, remonter à la mémoire, se graver dans la mémoire, si j'ai bonne mémoire ; conserver la mémoire de qch, garder la mémoire de qch, pour mémoire, à la mémoire de qch ;

le mémoire : mémoire (m) ampliatif, mémoire (m) de défense, mémoire (m) de licence, mémoire (m) de diplôme, les mémoires.

– Expliquez le sens des groupes de mots ci-dessous: à l'heure du crépuscule, au crépuscule, au crépuscule de la vie, le crépuscule du matin.

– Commentez le proverbe “être entre l'enclume et le marteau”.

– Tirez tous les termes biologiques que vous avez rencontrés dans la première partie de la nouvelle. À l'aide de ces termes, décrivez la beauté du parc.

– Faites entrer des phrases, des groupes de mots proposés dans une histoire sur un jardin ou un parc de votre ville natale: histoires moqueuses et fantastiques; les herbes tremblantes; le miroir de l'étang; le reflet d'un songe; les bouquets ont surgi de mon sommeil; les tiges de lilas; l'eau bleue de l'étang; des fuseaux d'émeraude à la pointe des herbes; la lumière verte tressée de rayons d'or; les pinces de bronze du couchant; une incroyable netteté; la lune baigne le sommet des arbres.

– En vous servant des mots ci-dessous, parlez de la beauté du soir dans le village: couchant (m), décliner, embaumer, émeraude (f), frémissement (m), illusoire, mouillé (e), palpiter, pinceau (m), ressusciter, retentir, tiédeur (f).

#### **les exercices analytiques:**

– Quelles sont les différentes interprétations possibles du titre?

– Quand et où se passent les actions de cette nouvelle?

– Quels sont les personnages du texte? Sont-ils exceptionnels ou ordinaires?

– Quel climat est créé dès le premier paragraphe de la nouvelle?

– Analysez les événements, décrits dans la première partie.

– Pourquoi le garçon est-il entré dans le parc par la brèche?

– Comment était le parc?

– Décrivez l'apparence de la Dame aux cerises.

– Décrivez le village et ses habitants.

– Qui était la jeune fille aux cerises?

– Faites voir l'apparence de la jeune fille.

– Ayant analysé le fragment proposé, décrivez l'état émotionnel du jeune homme: *Il y a comme deux êtres en moi, en ce moment. L'enfant qui rêve et l'homme qui parle. Ils se détachent, se confondent et se séparent encore. Ma bouche murmure des mots que j'ai oubliés. Ma raison essaie de percer le secret de l'apparition.*

– Comparez le comportement du personnage au début et à la fin du texte.

– Sur quoi l'auteur met-il l'accent dans le texte?

– A quoi vise le texte: à informer, à distraire, à émouvoir? A-t-il une portée philosophique ou morale?

– Quel contraste dans les idées du personnage principal observez-vous dans la partie initiale et la partie finale de la nouvelle?

– Qu'est-ce qui n'est pas raconté dans le texte ou l'est brièvement?

**les exercices d'activité créative:**

– Dégagez les métaphores. Comment ces tropes reflètent-ils le monde intérieur des personnages?

– Relevez les procédés stylistiques qui représentent d'une manière poétique le travail de Jacques Borel.

– Analysez ce fragment et interprétez les procédés stylistiques comme métaphore, épithète, hyperbole : *Je ne bouge pas. J'ai peur de briser le charme. C'est trop beau. Au premier mouvement, je serai chassé de ce royaume où tout m'appartient. Les visages des miens se dessinent avec une incroyable netteté. Je retiens dans mes mains toutes leurs vies, leurs morts, leur dispersion, la fidélité de leur tendresse.* Comment comprenez-vous l'idée du personnage sur ce qu'il retient dans ses mains toutes les vies, les morts, la dispersion, la fidélité de la tendresse de ses proches?

– Justifiez la répétition du mot *adieu*: *Adieu, silence, adieu roseaux, adieu fuseaux d'un jour d'enfance et de fantaisie.*

– Relevez les images par lesquelles l'auteur cherche à traduire l'idée de beauté; de travail; de sensibilité.

– Explorez le vocabulaire des sons. Précisez les valeurs associatives de ses composantes. A quels domaines de la réalité renvoient-elles?

– Relevez les unités lexicales et les expressions qui évoquent *la peur*. Analysez leurs connotations.

– L'intensité de quels actions, qualités, sentiments est marquée par les hyperboles?

– Examinez les tropes qui se rapportent à la nature. Analysez leurs transferts sémantiques.

– Identifiez les formes du discours de la nouvelle. Argumentez votre réponse.

– Parlez du rôle de la description dans le texte. Quels en est le procédé stylistique dominant?

– Dans la description de la nature repérez les gradations. Identifiez leur nature stylistique (ascendante ou descendante). Laquelle prévaut dans le texte? Expliquez le choix de l'auteur.

– Faites la classification sémantique des épithètes employées dans la description du parc. Quels sont leurs effets stylistiques?

– Décrivez la vision du monde du garçon. Faites attention à l'imagination de l'enfant. Comment se représentait-il le parc, l'étang, la Dame?

– Est-ce qu'on peut affirmer que cette phrase nous montre les particularités de la perception du monde du garçon : *cette visiteuse n'était pas une femme de chair, mais le reflet d'un songe. Ses bouquets de cerises avaient surgi de mon sommeil ?*

– Commentez l'idée de l'écrivain à propos de l'influence de sa vie actuelle sur les souvenirs de son enfance: *Dix fois, quinze fois, le temps des cerises est revenu, mais les fleurs blanches effaçaient les fleurs anciennes et le parfum des fruits présents repoussait le parfum des fruits passés.* Dites ce qui contribue au parallélisme stylistique.

– Comment le jeune homme a-t-il passé sa vie après son départ du village? Nommez ses intérêts, ses occupations.

– Décrivez les émotions du jeune homme: *Suis-je maître du temps? La pelote amassée va-t-elle dérouler son fil? J'ai l'impression de naître une deuxième fois.* Est-ce que vous éprouvez de temps en temps les sentiments pareils à ceux-ci?

– Quelle personne, selon vous, peut être nommé *le maître du temps*? Pourquoi? Pour quelles qualités?

– Comment a changé le caractère du personnage principal? Nommez les nouveaux traits de son caractère.

– Nommez les qualités personnelles de Jacques Borel, les particularités de sa communication avec les enfants du village. Peut-on dire qu'il était pour les enfants comme un bon magicien.

– Faites quelques suppositions sur la vie de la jeune fille.

– Est-ce que vous vous posez cette question: *Peut-être ne puis-je plus rêver comme au temps de mon enfance?* À votre avis, aux quelles étapes et aux quels moments de sa vie chaque homme rêve-t-il le plus?

– Imaginez le paysage hivernal du parc de la nouvelle. Faites sa description.

– Quels sentiments avez-vous éprouvé en lisant ce texte?

– Quels détails du récit vous paraissent valorisants? dévalorisants?

– Pourquoi l'image de la Dame est-elle associée aux cerises et non à d'autres fruits?

– De quoi le garçon pourrait-il parler à la Dame, si elle le rencontrait?

– Exposez le sujet de votre dialogue avec la Dame aux cerises.

– Comment, à votre avis, était la famille de M. Déodat? Parlez de son amour pour sa femme.

– Imaginez-vous et décrivez la vie future des personnages principaux. Est-ce que la jeune fille aimera le narrateur de cette histoire? Peuvent-ils créer la famille? Seront-ils heureux ensemble?

– Êtes-vous d'accord avec l'idée que *le bonheur ne réside pas dans les reflets du soleil couchant*? Pouvez-vous affirmer le contraire?

– Commentez cette idée de Jacques Borel: *Les morts reviennent quand on les aime*. Êtes-vous d'accord? Pourquoi?

L'objectif de ces exercices multidisciplinaires est de stimuler l'activité créative des étudiants, en s'appuyant sur une conscience lexicale, stylistique et même pragmatique des textes. A part ces orientations générales, ils sont également visés sur: le développement de la mobilité de l'esprit; la capacité de produire des idées multiples et originales; l'extension des aptitudes de compréhension, de jugement et de persuasion; la formation des compétences du raisonnement logique; la capacité de mobiliser un savoir littéraire, linguistique et rhétorique dans des situations communicatives variées; la maîtrise de diverses pratiques de la production orale.

**Conclusions et perspectives de la recherche.** À la suite de notre recherche nous pouvons conclure que 1) l'activité créative est le moyen optimal de développer les compétences linguistique, communicative, sociolinguistique, psychologique et pédagogique des futurs enseignants de FLE; c'est le facteur moteur du développement d'une personne qui permet de découvrir son potentiel et de le réaliser dans le contexte d'une culture; 2) pour que la compréhension écrite, l'expression orale et écrite soient efficaces, nous proposons le système d'exercices de trois niveaux (préparatoires, analytiques, d'activité créative). Les exercices préparatoires orientent les étudiants à l'analyse des unités lexicales (par exemple, nommer les synonymes des mots, révéler des termes, expliquer leur sens, faire entrer des unités lexicales dans quelques situations etc.); les exercices analytiques prévoient la production semi-guidée au moyen de l'analyse des informations recueillies lors de la lecture (saisir le sens général, nommer et décrire les événements les plus importants); les exercices d'activité créative visent sur l'expression spontanée (faire l'analyse stylistique d'un fragment; caractériser la vision du monde des personnages; faire des suppositions sur la vie future des protagonistes; commenter des idées philosophiques).

L'étude n'épuise pas tous les aspects du problème envisagé. Cette recherche, ces recommandations peuvent également être de base pour élaborer un système d'exercices en langue française pour les élèves des grandes classes.

## RÉFÉRENCES

- Conseil de l'Europe C.E. (2001). *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Paris, Didier, 196.
- Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris, Clé international, 304.
- Florin, A. & Véronique, D. (2003). Apprentissage de la communication en milieu scolaire: synthèse. *Apprentissage de la communication en milieu scolaire*. <https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00000287/document>

- Garcia-Debanc, N. (2015). *Lire un roman en cycle 3*. Retrieved from <http://crpe.free.fr/contfran15.htm>
- Khromchenko, H. (2013). The Methodological Basis of the Organization of Creative Activity of the Students Philologists on Studying the Problems of the Linguistic Development of the Danube Area. *Journal of Danubian Studies and Research*, 3, 235-240.
- Kniazian, M. & Mushynska, N. (2019). The formation of translators' research competence at the universities of Ukraine. *The Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes*, 7(1), 85-94.
- Kniazian, M. & Pantchenko, I. *Lecture suivie (à partir du roman de Gustave Flaubert "Madame Bovary")*. Beau Bassin, Éditions universitaires européennes, 95.
- Reverdy, C. (2016). *La coopération entre élèves : des recherches aux pratiques*. Dossier de veille de l'IFÉ, n° 114, décembre. Lyon : ENS de Lyon. <https://edupass.hypotheses.org/1080>
- Rezvan, O., Grinyova V. (2016). Modernization of primary school teachers' training from knowledge to competence approach. *Advanced Education*, 6, 111-114. DOI: 10.20535/2410-8286.85955
- Šeberová, A. (2008). La compétence de recherche et son développement auprès des étudiants - futurs enseignants en République tchèque. *Recherche et formation*, 59, 59-74.

#### SOURCES

- Gamarra, P. La Dame aux cerises. (1968). *Nouvelles d'auteurs contemporains*. Leningrad, Prosveschenie.

#### REFERENCES

- Conseil de l'Europe C.E. (2001). *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Paris, Didier, 196.
- Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris, Clé international, 304.
- Florin, A. & Véronique, D. (2003). Apprentissage de la communication en milieu scolaire: synthèse. *Apprentissage de la communication en milieu scolaire*. <https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00000287/document>
- Garcia-Debanc, C. (2015). *Lire un roman en cycle 3*. Retrieved from <http://crpe.free.fr/contfran15.htm>
- Khromchenko, H. (2013). The Methodological Basis of the Organization of Creative Activity of the Students Philologists on Studying the Problems of the Linguistic Development of the Danube Area. *Journal of Danubian Studies and Research*, 3, 235-240.
- Kniazian, M. & Mushynska, N. (2019). The formation of translators' research competence at the universities of Ukraine. *The Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes*, 7(1), 85-94.
- Kniazian, M. & Pantchenko, I. *Lecture suivie (à partir du roman de Gustave Flaubert "Madame Bovary")*. Beau Bassin, Éditions universitaires européennes, 95.
- Reverdy, C. (2016). *La coopération entre élèves : des recherches aux pratiques*. Dossier de veille de l'IFÉ, n° 114, décembre. Lyon : ENS de Lyon. <https://edupass.hypotheses.org/1080>
- Rezvan, O., Grinyova V. (2016) Modernization of primary school teachers' training from knowledge to competence approach. *Advanced Education*, 2016, Issue 6, 111-114. DOI: 10.20535/2410-8286.85955
- Šeberová, A. (2008). La compétence de recherche et son développement auprès des étudiants - futurs enseignants en République tchèque. *Recherche et formation*, 59, 59-74.

#### SOURCES

- Gamarra, P. La Dame aux cerises. (1968). *Nouvelles d'auteurs contemporains*. Leningrad, Prosveschenie.